

## La lirica del / nel Medioevo: esperienze di filologi a confronto



Atti del V seminario internazionale di studio  
(L'Aquila, 28-29 novembre 2018)  
A cura di L. Spetia, M. León Gómez e T. Nocita



# La lirica del / nel Medioevo: esperienze di filologi a confronto

Atti del V seminario internazionale di studio  
(L'Aquila, 28-29 novembre 2018)

A cura di L. Spetia, M. León Gómez e T. Nocita

SPOLIA. JOURNAL OF MEDIEVAL STUDIES  
NUMERO SPECIALE 2019 – FILOLOGIA ROMANZA  
ISSN 1824-727X

RIVISTA DI CLASSE A / SCOPUS



1001 ARCHEOLOGIA  
10011 STORIA DRE CARTE  
10012 TEATRO, MUSICA, CINEMA, TELEVISIONI E MEDIA AUDIOVISIVI  
10013 STORIA ANTICA  
10014 LINGUA E LETTERATURA GRECA  
10015 LINGUA E LETTERATURA LATINA  
10016 FILOLOGIA CLASSICA E EARLY ANTIQUITY  
10017 FILOLOGIE E LETTERATURE MEDIO-LATINE E ROMANZE  
10018 LETTERATURA ITALIANA  
10019 LETTERATURA ITALIANA CONTEMPORANEA

1002 LINGUISTICA E FILOLOGIA ITALIANA  
1003 CRITICA LETTERARIA E LETTERATURE COMPARATE  
1004 GLIOTTOLOGIA E LINGUISTICA  
1005 LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE  
1006 LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPANOLA E ESPANO-AMERICANA  
1007 LINGUE, LETTERATURE E CULTURE ENGLISE E ANGLICO-AMERICANA  
1008 LINGUE, LETTERATURE E CULTURE GERMANICHE  
1009 SLAVONICA  
1010 CULTURE DEL VICINO ORIENTE ANTICO, DEL MEDIO ORIENTE E DELL'AFRICA  
1011 CULTURE DELL'ASIA CENTRALE E ORIENTALE



Spolia, Via Marina di Campo 19  
00054 Fregene (Roma)

© 2019 Tutti i diritti riservati - All rights reserved

Volume pubblicato con i contributi finanziari dell'Università degli  
Studi dell'Aquila – **Dipartimento di Scienze Umane** e di **Cilengua** –  
Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española

In copertina: Bibliothèque Nationale de France, MS. Français 846  
(dit Chansonnier Cangé), c. 1r

## INDICE

INTRODUZIONE di Lucilla Spetia.....	11
ROBERTO ANTONELLI.....	19
Dai trovatori a Dante: un percorso lineare e complesso From troubadours to Dante: a linear and complex path	
FRANCESCO STELLA.....	47
Appunti sulla “lirica” mediolatina. Tipologia di trasmissione e specificità dei criteri di edizione dall’esperienza del <i>Corpus Rhythmorum Musicum</i> Notes on the medieval Latin “lyric”. Types of transmission and editing criteria: from the experience of the <i>Corpus Rhythmorum Musicum</i>	
PAOLO CANETTIERI.....	75
La poesia lirica cortese: verso un modello reticolare The courtly lyric poetry: towards a reticular model	
CARLOS ALVAR.....	89
Inserciones líricas en textos narrativos: los orígenes Lyric insertions in narrative texts: the origins	
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO.....	111
Texto y paratexto: los índices de los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i> Text and paratext: the <i>tabulae</i> in the « <i>Cantigas de Santa Saria</i> » codices	

VICENÇ BELTRAN.....	129
Canción de mujer, amor y matrimonio: el trasfondo mítico	
Chanson de femme, love and marriage: the mythical background	
TERESA GARULO.....	143
La filología al rescate de la poesía	
Philology as a mean to rescuing poetry	
MARCO GRIMALDI.....	159
La varietà lirica dal Medioevo all’Età moderna	
The lyrical variety from middle ages to XIX <sup>th</sup> century	
LUCIANO FORMISANO.....	183
Prospettive di ricerca nella lirica antico-francese	
Some research perspectives in old French lyric	
LUCILLA SPETIA.....	193
Il canzoniere di Thibaut de Champagne: una ipotesi filologica o una	
probabilità storica?	
Thibaut de Champagne’s songbook: a philological hypothesis or a historical probability?	
STEFANO RESCONI.....	217
Analisi grafematica e storia della tradizione: riflessioni su alcuni episodi	
tratti dai canzonieri trobadorici IK	
Graphematic studies and textual traditions: considerations on a few examples from	
Provençal chansonniers IK	

ROBERTO ANTONELLI

**Dai trovatori a Dante: un percorso lineare e complesso**

ABSTRACT: Questo saggio ripercorre la storia della relazione amorosa nella tradizione della “lirica” dai trovatori a Dante, analizzandone gli elementi “trasgressivi” e mettendo in evidenza la “scoperta” dell’ego lirico.

PAROLE CHIAVE: *Dante, trovatori, io lirico.*

**From troubadours to Dante: a linear and complex path**

ABSTRACT: This essay traces the history of the erotic relationship in the “lyric” from troubadours to Dante, analyzing from one side the “transgressive” relationship, and from the other side the “discovery” of the lyric ego.

KEYWORDS: *Dante, troubadours, lyric ego.*

---

FRANCESCO STELLA

**Appunti sulla “lirica” mediolatina. Tipologia di trasmissione e specificità dei criteri di edizione dall’esperienza del *Corpus Rhythmorum Musicum***

ABSTRACT: Il saggio ricostruisce il significato del termine “lirico” nei testi latini medievali e analizza le caratteristiche della trasmissione manoscritta della poesia latina medievale per la musica, sulla base dell’edizione del *Corpus Rhythmorum Musicum*. Sono presi in considerazione: la tipologia dei manoscritti per contenuto e destinazione, la disposizione della poesia ritmica sulla pagina, i problemi dell’edizione di testi con elevata instabilità e con presenza di versioni alternative, le relazioni variabili con la musica, il trattamento del refrain, i cambiamenti grafici, l’irregolarità metrica, la variabilità dell’ordine nei *corpora* manoscritti. Possibili soluzioni sono offerte dall’edizione digitale.

PAROLE CHIAVE: *Corpus Rhythmorum Musicum, poesia e musica, tradizione manoscritta.*

**Notes on the medieval Latin “lyric”. Types of transmission and editing criteria: from the experience of the *Corpus Rhythmorum Musicum***

ABSTRACT: Meaning of the term “lyricus” in medieval Latin texts and analysis of the characteristics of the manuscript transmission of medieval Latin poetry for music, on the basis of the edition of the *Corpus Rhythmorum Musicum*: typology of manuscripts by content and destination, placement of rhythmic poetry on the page, problems of the edition of texts with high instability and presence of alternative versions, variable relationships with music, refrain treatment, graphic changes, metric irregularity, order variableness in manuscript corpora. Possible solutions offered by the digital edition.

KEYWORDS: *Corpus Rhythmorum Musicum, poetry and music, manuscripts.*

---

PAOLO CANETTIERI

**La poesia lirica cortese: verso un modello reticolare**

ABSTRACT: Le relazioni tra i testi della lirica cortese, nelle diverse aree linguistiche del Medioevo europeo, sono state tradizionalmente analizzate secondo un modello radiale: i trovatori sono al centro di questo modello e le altre tradizioni si trovano equidistanti alla periferia. In questo saggio proponiamo un altro modello mentale, non sostitutivo ma aggiuntivo, cioè un modello reticolare, in cui tutte le tradizioni liriche possono influenzarsi a vicenda.

PAROLE CHIAVE: *modello radiale, modello reticolare, lirica cortese.*

### **The courtly lyric poetry: towards a reticular model**

ABSTRACT: The relationships between the texts of the courtly lyric, in the different linguistic areas of the European Middle Ages, have been analyzed according to a radial model: the troubadours are at the center of this model and the other traditions are found equidistantly on the periphery. We propose here another mental model, non-substitute but an additional one, i.e. a reticular model, in which every lyric tradition can influence each other.

KEYWORDS: *radial model, reticular model, courtly lyric.*

---

CARLOS ALVAR

### **Inserciones líricas en textos narrativos: los orígenes**

ABSTRACT: All'interno della letteratura ispanica medievale, le inserzioni liriche nei testi narrativi sono state studiate solo sporadicamente, e in generale, in opere isolate, come se fossero una manifestazione letteraria minore. Lo studio analizza quattro testi lirici e i loro contesti (la canzone di Çorraquín Sancho, il trittico sulla sconfitta di Almanzor, il *Libre de Alexandre* e la sua canzone di maggio, e la *Razón de amor*). In tutti questi casi, il contesto ci aiuta a comprendere le ragioni e le intenzioni dei loro autori e può anche permetterci di congetturare una data approssimativa per la composizione per queste opere.

PAROLE CHIAVE: *Libro de Alexandre, Razón de amor, inserzioni liriche.*

### **Lyric insertions in narrative texts: the origins**

ABSTRACT: Within Hispanic medieval literature, lyric insertions in narrative texts have been studied only sporadically, and in general, in isolated works, as if they were a minor literary figure. The author analyses four lyric texts and their contexts (the song of Çorraquín Sancho, the tristichous on the defeat of Almanzor, the *Libro de Alexandre* and its May song, and the *Razón de amor*). In all four cases, the context helps to understand the reasons and intentions of their authors, and it can even allow us to conjecture a very approximate date of composition for works like these whose lines have hitherto been regarded as only offering a bare idea of poetic tendencies in the early days of our literary origins.

KEYWORDS: *Libro de Alexandre, Razón de amor, lyric insertions.*

---

ELVIRA FIDALGO FRANCISCO

### **Texto y paratexto: los índices de los códices de las *Cantigas de Santa María***

ABSTRACT: Anche se l'indice è oggi una parte essenziale di ogni libro, in realtà questo sistema di indicazione dei contenuti è stato un'innovazione relativamente recente nei manoscritti romanzati. In questo articolo analizzo il processo di creazione degli indici medievali e descrivo le *tabulae* nei codici delle *Cantigas de Santa María* come un esempio lampante dell'impiego di questo nuovo strumento.

PAROLE CHIAVE: *tabulae, Cantigas de Santa María.*

### **Text and paratext: the *tabulae* in the *Cantigas de Santa María* codices**

ABSTRACT: Even though the table of contents is nowadays an essential part of a book, it was a relatively late innovation in Romance manuscripts. In this paper I deal with the creation process of medieval tables of contents and describe the *tabulae* in the *Cantigas de Santa María* codices as a prime example of this new tool. As will be seen, the tables of contents present in the various codices in which this work is kept are a reflection of the different degrees of care shown in the making of the manuscript itself.

KEYWORDS: *tabulae, Cantigas de Santa María.*

VICENÇ BELTRAN

### **Canción de mujer, amor y matrimonio: el trasfondo mítico**

ABSTRACT: Alcune *cantigas de amigo* e *chansons de femme* classificate dagli studiosi di ballate come popolari o tradizionali, includono un insieme di motivi che sono organizzati attorno ad un appuntamento romantico vicino all'acqua e una scena di seduzione che viene successivamente perpetuata nella poesia e nel folklore moderno. È possibile, tuttavia, che queste non siano rappresentazioni di scene d'amore più o meno idilliache, ma servano da lezioni in relazioni sociali non consentite tra i sessi. In effetti, storie con la stessa struttura, personaggi, contenuto e funzionalità possono essere rintracciate dai tempi più remoti dell'antichità fin dalle origini della mitologia sumera.

PAROLE CHIAVE: *Cantigas de amigo, Chansons de femme, appuntamento amoroso.*

### **Chanson de femme, love and marriage: the mythical background**

ABSTRACT: Some *cantigas de amigo* and *chansons de femme* classified by ballad scholars as popular or tradition, include a composite of motives that are organized around a romantic date next to the water and a seduction scene that is later perpetuated in poetry and modern folklore. It is possible, though, that these are not depictions of more or less idyllic love scenes but serve as lessons in social relations not permitted between the sexes. In fact, tales with the same structure, characters, content and functionality can be traced from the most remote times of antiquity as far back as the origins of Sumerian mythology.

KEYWORDS: *Cantigas de amigo, Chansons de femme, romantic date.*

---

TERESA GARULO

### **La filología al rescate de la poesía**

ABSTRACT: Quando Usāma b. Munqidh (1095-1188) compose la sua antologia di poesie piangendo la perdita delle dimore un giorno abitate dagli amati, usò le opere dei filologi che censirono la poesia araba antica. Loro, come i loro colleghi successivi, hanno raccolto anche una quantità interessante di poesia marginale - poesia strofica (*muwashshahāt*), poesia vernacolare e poesia composta da donne o attribuita a una voce femminile - che, negli ultimi anni, aveva attirato l'interesse di filologi, folcloristi ed etnologi. In questo saggio, traccio una breve descrizione di alcuni dei generi coinvolti nei loro studi.

PAROLE CHIAVE: *Usāma b. Munqidh, muwashshahāt, poesia araba antica.*

### **Philology as a mean to rescuing poetry**

ABSTRACT: When Usāma b. Munqidh (1095-1188) composed his anthology of poems weeping the lost of dwellings one day inhabited by the love ones, he used the works of philologists who collected the Ancient Arabic poetry. They, as their later colleagues, collected as well an interesting amount of marginal poetry — strophic poetry (*muwashshahāt*), Vernacular poetry, and poetry composed by women, or attributed to a female voice —, that, in recent years, had attracted the interest of philologists, folklorists and ethnologists. In this paper, I draw a brief outline of some of the genres involved in their studies.

KEYWORDS: *Usāma b. Munqidh, muwashshahāt, Ancient Arabic poetry.*

---

MARCO GRIMALDI

### **La varietà lirica dal Medioevo all'Età moderna**

ABSTRACT: Si ritiene generalmente che la moderna definizione di lirica come poesia della soggettività abbia avuto origine dal riflesso dei teorici del XVI secolo. In questo contributo proverò a dimostrare che questa definizione nasce in relazione a un'idea di poesia lirica caratterizzata dalla varietà



metrica e formale che, a partire dalle *Etimologie* di Isidoro di Siviglia, circolava diffusamente nel Medioevo e nell'età moderna ed è ancora presente in forma fossile nell'estetica di Hegel.

*PAROLE CHIAVE:* poesia della soggettività, *Etimologie di Isidoro di Siviglia*, *estetica di Hegel*.

### **The lyrical variety from middle ages to XIXth century**

**ABSTRACT:** It is generally believed that the modern definition of lyric as poetry of subjectivity originated from the reflection of XVIth century theorists. In this contribution I'll try to show that this definition arises in relation to an idea of lyric poetry characterized by the metrical and formal variety that, starting from the *Etimologies* of Isidore of Seville, circulate widespread in the Middle Ages and in the Modern Age and is still present in fossil form in Hegel's *Aesthetics*.

*KEYWORDS:* *poetry of subjectivity*, *Etimologies of Isidore of Seville*, *Hegel's Aesthetics*

---

**LUCIANO FORMISANO**

### **Prospettive di ricerca nella lirica antico-francese**

**ABSTRACT:** Illustrazione di alcune prospettive di ricerca nell'antica lirica francese con particolare riguardo allo studio della tradizione manoscritta basata sulla cronologia e sulla distribuzione geografica dei testimoni.

*PAROLE CHIAVE:* *antica lirica francese*, *tradizione manoscritta*.

### **Some research perspectives in old French lyric**

**ABSTRACT:** Illustration of some research perspectives in ancient French lyric with special regard to the study of manuscript tradition based on the chronology and geographical distribution of the witnesses.

*KEYWORDS:* *ancient French lyric*, *manuscript tradition*.

---

**LUCILLA SPETIA**

### **Il canzoniere di Thibaut de Champagne: una ipotesi filologica o una probabilità storica?**

**ABSTRACT:** Secondo la vulgata, il più antico autore di canzoni della letteratura romanica dovrebbe essere Guiraut Riquier, un trovatore attivo tra il 1254 e il 1292. Nel suo libro di canzoni l'ossessione cronologica manifestata nelle dettagliate rubriche è accompagnata e sovrapposta da una divisione rigorosa ed egualitaria tra *canzoni* e *vers*, e che rappresenta una svolta dall'amore cortese a quello espresso in onore della Vergine Maria. Questa costruzione è ispirata a quella delle *Cantigas de Santa Maria* di Alfonso el Sabio, almeno nella sua prima versione attribuibile agli anni sessanta del XIII secolo, el Sabio stesso a sua volta contrasse un debito con i *Miracoli di Nostre Dame* di Gautier de Coinci, risalente a un periodo che va dal 1218-1219 al 1236. Pertanto, la tradizione oitanica sembra aver introdotto molto presto un'idea di "libro". È proprio questa idea che sembra dominare la raccolta di poesie di Thibaut de Champagne, che nei manoscritti più importanti è organizzata in una serie ferma e ordinata, Thibaut, che aveva tutto l'interesse a comporre un libro di canzoni in nome di quell'orgoglio familiare (discendeva dal trovatore più antico, Guglielmo IX), e a certificazione di una mutata condizione sociale e letteraria che si apriva all'affermazione del soggetto lirico. La scrittura palinodica, che può essere rintracciata nella sua raccolta di canzoni e che parte dalla nota *chanson de change Tant ai amors serve longuement*, ha influenzato Guittone d'Arezzo, in cui è possibile identificare echi precisi dalla poesia di Thibaut.

*PAROLE CHIAVE:* *Thibaut de Champagne*, *Guittone d'Arezzo*, *Cantigas de Santa Maria*, *Miracoli di Nostre Dame*.

### **Thibaut de Champagne's songbook: a philological hypothesis or a historical probability?**

ABSTRACT: According to the vulgata, the most ancient author songbook of romance literature should be Guiraut Riquier, a troubadour who was active between 1254 and 1292. In his songbook the chronological obsession manifested in the detailed rubrics is accompanied and superimposed by a strict and egalitarian division between *canzoni* and *vers*, and which represents a turning point from courtly love to that expressed in honor of the Virgin Mary. This construction is inspired by that of the *Cantigas de Santa Maria* by Alfonso el Sabio, at least in its first version ascribable to the sixties of the thirteenth century, el Sabio itself in turn contracted a debt with the Gautier de Coinci's *Miracles de Nostre Dame*, dating back to a period ranging from 1218-1219 to 1236. Therefore, the oitanic tradition seems to have introduced very early an idea of 'book'. It is precisely this idea that seems to dominate the collection of Thibaut de Champagne's poems, whose in the most important manuscripts there is a firm and orderly series, and which had all the interest in composing a songbook in the name of that family pride (he descends from the most ancient troubadour, William IX), and a changed social and literary condition that opened to the affirmation of the lyrical subject. The palinodic writing, that can be traced in the his song collection and which starts from the well-known *chanson de change Tant ai amors servies longuement*, influenced Guittone d'Arezzo, whose it is possible to identify precise echos from the poetry of Thibaut.

KEYWORDS: *Thibaut de Champagne, Guittone d'Arezzo, Cantigas de Santa Maria, Miracles de Nostre Dame.*

---

STEFANO RESCONI

### **Analisi grafematica e storia della tradizione: riflessioni su alcuni episodi tratti dai canzonieri trobadorici IK**

ABSTRACT: Lo studio delle caratteristiche grafematiche nei loro rapporti con la trasmissione testuale consente di comprendere meglio il loro significato culturale e storico. Dopo aver discusso di questo approccio metodologico, il saggio si concentra su abitudini grafiche anomale che caratterizzano le raccolte di testi di Sordel e Bertolome Zorzi copiate nel "gemello" provençale Chansonniers IK, cercando di spiegarle alla luce della storia della loro trasmissione.

PAROLE CHIAVE: *Sordel, Bertolome Zorzi, Chansonniers IK.*

### **Graphematic studies and textual traditions: considerations on a few examples from Provençal chansonniers IK**

ABSTRACT: The study of graphematic features in their relations with textual transmission allows to better understand their cultural and historical meaning. After discussing this methodological approach, the paper focuses on anomalous graphic habits that characterize the collections of texts by Sordel and Bertolome Zorzi copied in the 'twin' Provençal chansonniers IK, trying to explain them in the light of the history of their transmission.

KEYWORDS: *Sordel, Bertolome Zorzi, Provençal chansonniers IK.*